Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Eliasz powiedział: Jak żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję, że dziś mu się pokażę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Eliasz zapewnił: Jak żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję, że dziś mu się pokażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Eliasz odpowiedział: Jak żyje JAHWE zastępów, przed którego obliczem stoję, dziś mu się pokażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Elijasz: Jako żywy Pan zastępów, przed którego oblicznością stoję, że mu się dziś ukażę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Eliasz: Żywie JAHWE zastępów, przed którego obliczem stoję, że mu się dziś ukażę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Eliasz odpowiedział: Na życie Pana Zastępów, któremu służę, na pewno dziś mu się pokażę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Eliasz rzekł: Jako żyje Pan Zastępów, przed którego obliczem stoję, że jeszcze dziś mu się pokażę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Eliasz odpowiedział: Na życie JAHWE Zastępów, któremu służę, jeszcze dziś mu się pokażę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Eliasz odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE Zastępów, któremu służę, że dzisiaj właśnie stawię się przed nim”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Eliasz rzekł: - Na żyjącego Jahwe Zastępów, któremu służę. Oto dziś się mu pokażę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ілія: Хай живе Господь сил, перед яким я стою перед ним, що сьогодні перед ним покажуся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Eliasz powiedział: Jako żywy jest WIEKUISTY Zastępów, przed którego obliczem stałem, że mu się dziś pokażę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Eliasz rzekł: ”Jako żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję – dzisiaj mu się pokażę”. |